

<p style="text-align: center;"><b>CONTRACT # 451002569</b></p> <p style="text-align: center;">for providing of services/performing of works</p> <p><b>15.02.2022</b> <span style="float: right;"><b>Tashkent region</b></span></p>	<p style="text-align: center;"><b>ДОГОВОР № 451002569</b></p> <p style="text-align: center;">на оказание услуг/выполнение работ</p> <p><b>15.02.2022г.</b> <span style="float: right;"><b>Ташкентская область</b></span></p>
<p><b>Joint Stock Company “UzAuto Motors Powertrain”</b> (hereinafter referred to as the “Customer”) represented by <b>Gulyamov Saidazim Mirkamalovich, Managing Director</b> acting on the basis of power of attorney №49/1 dated 26.08.2021, on the one part, and</p> <p><b>LLC ARIA PROEKT</b> (hereinafter referred to as the “Executor”), represented by <b>Director Mavlyberdin R.F.</b>, acting on the basis of Charter, on the other part,</p> <p>Executor and Customer are hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”, have concluded the present contract for the following:</p>	<p><b>Акционерное Общество «УзАвто Моторс Пауэртрейн»</b>, (далее - «Заказчик»), в лице <b>Гулямова Саидазима Миркамаловича, управляющего директора</b>, действующего на основании доверенности №49/1 от 26.08.2021г., с одной стороны, и</p> <p><b>АРИА ПРОЕКТ МЧЖ</b> (далее - «Исполнитель»), в лице <b>Директора Мавлюбердин Р.Ф.</b>, действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> <p>Исполнитель и Заказчик здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>
<p><b>1. SUBJECT OF CONTRACT</b></p>	<p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>
<p>1.1. EXECUTOR is obliged to provide to the CUSTOMER and CUSTOMER is obliged to pay for the services, subject to and in accordance with the terms and conditions of this Contract and as attached hereto in Attachment #1. Scope of services is described in Attachment No.1 to this Contract.</p> <p>1.2. Except as otherwise directly provided by the Parties herein, Services will be provided in accordance with Statement of Requirements (SOR), the CUSTOMER General Terms and Conditions (hereinafter referred to as “GTC”), Additional Terms for Non-Technical Services, as attached hereto as Attachment No.1, No.2, No.4, No.5 to the present Contract.</p>	<p>1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется оказать ЗАКАЗЧИКУ, а ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить услуги, на условиях и в порядке, которые установлены настоящим Договором и указаны в Приложении №1 к настоящему Договору. Объем услуг изложен в Приложении №1 к настоящему договору.</p> <p>1.2. Если иное прямо не оговорено Сторонами в настоящем Договоре, Услуги оказываются в соответствии с Описанием Услуг, Общими условиями и положениями ЗАКАЗЧИКА (далее - «Общие Условия»), Дополнительными положениями об услугах нетехнического характера, указанным соответственно в Приложениях №1, №2, №4, №5 к настоящему Договору.</p>
<p><b>2. TERMS OF PAYMENT</b></p>	<p><b>2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</b></p>
<p>2.1. The Service Value shall be payable by the CUSTOMER as follows: 100% of the Service shall be paid to Executor within 10 (ten) banking days following receipt of results of works/accomplishment of the Services according to the Act of acceptance of works/services signed by both Parties and invoice provided by the Executor. Act of acceptance of works/services will be signed only in case of positive result of the services/works rendered/performed. Template of Act of acceptance of works/services is shown in Attachment #3 to the present Contract. Partial payment for the rendered services is allowed.</p> <p>2.2 Total Contract amount &amp; prices for rendering services are indicated in the Attachment No.1. The prices are fixed; therefore, they shall not be adjusted for any increases or decreases in material prices, wage rates or other changes in cost items affecting the price of the services.</p>	<p>2.1. Стоимость Услуг выплачивается ЗАКАЗЧИКОМ в следующем порядке: 100% от Общей стоимости Услуг оплачивается Исполнителю в течение 10 (десять) банковских дней после получения результата оказанных услуг, на основании предоставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ подписанного обеими Сторонами Акта выполненных работ/услуг надлежащим образом и счета-фактуры. Акт выполненных работ/услуг будет подписан Заказчиком только при условии достижения положительного результата услуг. Форма Акта выполненных работ/услуг приведена в Приложении №3 к настоящему Договору. Оплата за выполненные работы/оказанные услуги по частям разрешается.</p> <p>2.2 Общая сумма Договора и цены за оказываемые услуги указаны в Приложении №1. Цены являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением ставок оплаты труда, повышения цен или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на Цену услуг.</p>

<p>2.3. For the purposes of paragraph 2 of GTC, the date of receipt of Services/Works shall be deemed to be the date on which the Act of acceptance of works/services is signed by CUSTOMER. Customer within 10 banking days from receipt of the Act of acceptance of works/services should provide to the Executor a signed Act of acceptance of works/services or a reasoned refusal to accept the services/works in written form. In the case of a motivated refusal of the Customer to accept the services/works the Parties within 10 banking days draw up a double-sided act with a list of needed improvements, the timing of their execution, signed by responsible representatives of the Parties. In the case Executor failed to come in time for signing of the Act of needed improvements or unreasonably refused to sign Act of needed improvements, it comes into force after signing by the Customer and shall be obligatory for the Executor.</p> <p>2.4. CUSTOMER obligations to make payments to the EXECUTOR shall be considered as executed at the moment funds are transferred from the CUSTOMER bank account. If payment day occurs on weekend or holidays, payment will be made in the nearest bank day which follows weekend or holidays.</p> <p>2.5. Invoices and Acts are accepted by the Customer only in electronic form in accordance with Decree of the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan #522 dd. 25.06.2019.</p>	<p>2.3. Для целей пункта 2 Общих Условий датой приемки Услуг будет считаться дата подписания Акта выполненных работ/услуг Заказчиком. Заказчик в течение 10 банковских дней со дня получения Акта выполненных работ/услуг обязан направить Исполнителю подписанный Акт выполненных работ/услуг или мотивированный отказ от приемки услуг в письменном виде. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки услуг Сторонами в течение 10 банковских дней составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок, сроков их выполнения, подписанный ответственными представителями Сторон. Если в указанный срок Исполнитель не явился для подписания акта о доработках или необоснованно отказывается его подписания, данный акт о доработках вступает в силу после подписания Заказчиком, и обязателен для исполнения Исполнителем.</p> <p>2.4. Обязательства ЗАКАЗЧИКА по оплате ИСПОЛНИТЕЛЮ считаются выполненными с момента списания денежных средств с банковского счета ЗАКАЗЧИКА. Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший банковский день, следующий за выходными или праздничными днями.</p> <p>2.5. Счёт фактуры и акты принимаются Заказчиком только в электронной форме, согласно Постановлению Кабинета Министров РУз. №522 от 25.06.2019.</p>
<p><b>3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p>	<p><b>3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p>
<p>3.1. For any delayed provision of services as compared to the due date according to the clause 4.1 of the present Contract, the Customer entitled to require from the Executor to pay a penalty equal to 0,5% (zero-point five percent) of each part of not fulfilled obligation under this Contract for each day of delay for each case of delay unless the provision of the services/works is delayed due to the fault of the Customer. The total amount of the penalty does not exceed 20% of the contract price. The Customer may deduct the penalty amount from the payment due from the Customer to Executor for the rendered services.</p>	<p>3.1. За любое просроченное оказание услуг, произведенное не в соответствии со сроком, указанным в пункте 4.1 настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя оплатить пеню в размере 0,5% (половины процента) от каждой части неисполненных обязательств по настоящему Договору за каждый день просрочки, за каждый случай просрочки, за исключением случаев, когда оказание услуг/выполнение работ просрочено по вине Заказчика. При этом общая сумма пени не должна превышать 20% общей стоимости Договора. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика Исполнителю за оказанные услуги.</p>
<p><b>4. DETAILS OF SERVICES/WORKS</b></p>	<p><b>4. ДЕТАЛИ РАБОТ/УСЛУГ</b></p>
<p>4.1. EXECUTOR shall provide Services during the period/ within timeframes stated in the Attachment #1.</p> <p>4.2. In the case of provision of poor quality services in less volume than stipulated in the present Contract, the Customer may, at its option:</p> <p>4.2.1. to require from the EXECUTOR for uncompensated elimination of deficiencies within a reasonable period;</p> <p>4.2.2. to require from the EXECUTOR for a proportionated cost reduction established for the services;</p> <p>4.2.3. to eliminate on their own the deficiencies and request a refund of paid by CUSTOMER funds under the present contract and reimbursement of their costs to fix all deficiencies.</p> <p>4.3. Services according to the Contract shall be performed/rendered by materials of Executor and on the address: 1 Istiqlol Str., Kumarik makhalla, Xonobod village community, Zangiota district, 111800, Tashkent region, Republic of Uzbekistan</p>	<p>4.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан оказать Услуги не позднее сроков указанных в Приложении №1.</p> <p>4.2. В случае оказания услуг ненадлежащего качества либо в меньшем объеме, чем предусмотрено настоящим Договором, Заказчик вправе по своему выбору:</p> <p>4.2.1. потребовать от Исполнителя безвозмездного устранения недостатков в разумный срок;</p> <p>4.2.2. потребовать от Исполнителя соразмерного уменьшения установленной за услуги цены;</p> <p>4.2.3. устранить своими силами недостатки и потребовать возврата уплаченных по настоящему Договору денежных средств и возмещения своих расходов на устранение недостатков.</p> <p>4.3. Услуги по настоящему Договору выполняются/оказываются из материалов Исполнителя по адресу: Ташкентская область, Занги-Отинский район, сельский сход граждан «Ханабад», махалля «Кумарык» ул.Истиклол, строение 1</p>

<p><b>5. OTHER TERMS</b></p> <p>5.1. All attachments and addendums hereto shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.</p> <p>5.2. Present Contract shall come into force from the date of its signing by both parties and be valid until 31.12.2022, but not earlier than fulfillment of obligations related to Service/Works fulfillment, payment etc., by both Parties.</p> <p>5.3 This Contract is made in two authentic copies in Russian and English, one copy for each Party.</p> <p>In case of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version prevails.</p> <p>5.4. In case of change of legal, postal and banking details of either party hereunder, this Party shall inform the other Party in writing about it within 5 (five) business days from the date of its changes. In this case the Parties shall conclude supplemental agreement hereto to be signed by the Parties.</p> <p>5.5. The Parties hereby incorporate by reference the documents described herein which shall be deemed as integral part of the Contract: Attachment No. 1 – Scope of services/works; Attachment No. 2 – Terms of Requirements; Attachment No. 3 – Form of Act for the rendered services / performed works; Attachment No. 4 – General Terms and Conditions; Attachment No. 5 – Additional Terms for Non-Technical Services;</p> <p>In case of a direct conflict between Attachments No. 3, No. 4, No.5 and the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions of the latter shall prevail. In other cases, General terms and conditions and Additional Terms for Non-Technical Services shall apply in addition to the terms and conditions of the Contract. For purpose of GTC and Additional Terms, Buyer shall mean Customer, and Seller shall mean Executor.</p>	<p><b>5. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p> <p>5.1. Все приложения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, только если они изложены в письменном виде, подписаны обеими Сторонами.</p> <p>5.2. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2022г, но не ранее полного исполнения обязательств по предоставлению Услуг/выполнению Работ, оплаты и т.д., обеими Сторонами.</p> <p>5.3. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае разногласий между русской и английской версией Договора, русская версия Договора является преимущественной.</p> <p>5.4. В случае изменения юридических, почтовых или банковских реквизитов одной из Сторон настоящего Договора, таковая Сторона обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изменения письменно известить об этом другую Сторону. В таком случае Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подлежащее подписанию Сторонами.</p> <p>5.5. Стороны настоящим включают ссылку на следующие документы, изложенные ниже, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора: Приложение № 1 – Объем услуг/работ; Приложение № 2 – Техническое задание; Приложение № 3 – Форма Акта выполненных работ/услуг; Приложение № 4 – Общие Условия и положения; Приложение № 5 – Дополнительные положения об услугах нетехнического характера;</p> <p>В случае прямого конфликта между Приложениями №3, №4, №5 и условиями настоящего Договора, условия Договора превалирует. В других случаях, Общие условия и Дополнительные положения об услугах нетехнического характера применяются дополнительно к условиям настоящего Договора. Для целей Общих условий и Дополнительных положений, Покупатель означает Заказчик, а Продавец означает Исполнитель.</p>
<p><b>6. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>EXECUTOR:</b></p> <p><b>ARIA PROEKT LLC</b></p> <p>Address: 2 I.Muminova Str., Bukhara Phone: +998905113322, +998914196648 a/n: 20218000204541033001 in SJSCB «Asaka» Bukhara branch MFO: 00120 INN: 300000126 OKED: 71110</p>	<p><b>6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ИСПОЛНИТЕЛЬ:</b></p> <p><b>АРИА ПРОЕКТ МЧЖ</b></p> <p>Адрес: г. Бухара, ул. И.Муминова, 2 Тел.: +998905113322, +998914196648 Р/С: 20218000204541033001 в ГАКБ «Асака» Бухарский филиал МФО: 00120 ИНН: 300000126 ОКЭД: 71110</p>

**CUSTOMER:****JSC "UzAuto Motors Powertrain"**

Legal Address: 1 Istiqlol str., Kumarik makhalla, Khanabad village community, Zangiota district, 111800, Tashkent region, Republic of Uzbekistan.

**Bank details:**

1) Name of the Bank:

Asaka Bank Sergeli Branch

Bank identifier code(MFO) 00958

UZS account number 20214000404754243001

2) Name of the Bank:

JSC "Kapital" Bank Tashkent City Branch

A/N: 20214000904754243009

MFO: 00445

OKED: 29100

Individual Taxpayer Number (INN) 301035105

VAT ID 327040009890

**ЗАКАЗЧИК:****АО «УзАвто Моторс Пауэртрейн»**

Юридический адрес: Республика Узбекистан, Ташкентская область, Зангиотинский район, 111800, сельский сход граждан «Ханабад», махалля «Кумарык», ул. Истиклол, 1.

**Банковские реквизиты:**

1) Наименование банка:

“Асака” банк Сергелийский ф-л

МФО: 00958

Р/с: 20214000404754243001

2) Наименование банка:

ТГФ АКБ «Капиталбанк»

Р/с: 20214000904754243009

МФО: 00445

ОКЭД: 29100

ИНН: 301035105

Регистрационный код НДС 327040009890

**EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ****CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК**

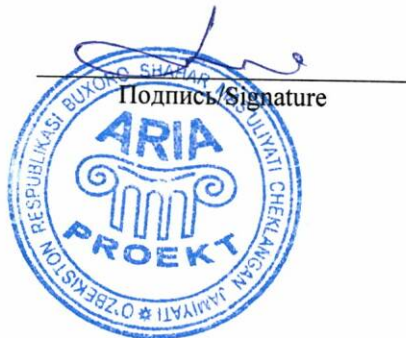
Объем Услуг/Работ

№	Наименование работ	Срок оказания услуг	Кол-во работ услуг	Единица измерения	Стоимость, сум с НДС
1	Разработка рабочего проекта инженерных сетей цеха первичной механической обработки алюминиевого литья	30 дней	1	услуга	116 000 000
<b>Всего:</b>					<b>116 000 000</b>

**Технические требования к проекту:**

- Исполнитель обязуется защитить проект в экспертных органах.
- Исполнитель обязуется проводить Авторский надзор в период строительства. Стоимость авторского надзора включена в сумму контракта.
- Сроки оказания услуг: 30 дней со дня предоставления всех исходных данных на проектирование.
- Разработка рабочего проекта должна проводиться Исполнителем в строгом соответствии с Техническим заданием (Приложение №2)

**EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ**



**CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК**



**«УзАвто Моторс Пауэртрейн» АЖ эҳтиёжи учун**

***“Алюминий қуймаларига дастлабки ишлов бериш” дасгоҳлари  
учун муҳандислик тармоқларини лойихалаш ишларини***

**сотиб олиш бўйича техник топшириқ.**

Ташкент вилояти.






2021 г.







### Умумий маълумотлар ва техник талаблар:

1	Корпоратив буюртмачининг ички буюртма рақами	PR № 100001035
2	Буюртма тури	<i>1. Бир марталик харид (корпоратив буюртмачи техник топшириқда кўрсатилган барча товарлар (ишлар, хизматлар) тўлиқ харид қилади)</i>
3	Харид қилиш кўзда тутилган барча товарлар (ишлар, хизматлар) учун режа жадвал махсус ахборот порталида жойлаштирилганлиги ҳақида маълумот	<i>Мавжуд эмас</i>
4	Товарлар (ишлар, хизматлар) сотиб олиш заруратининг асосланганлиги	<i>«Ўз Авто Моторс Пауэртрейн» АЖ қузатув кенгаши йиғилишининг 2019 йил 29 – ноябрдаги 50 чи сон баённомаси.</i>
5	Товарлар (ишлар, хизматлар)дан фойдаланиладиган жой	<i>«Ўз Авто Моторс Пауэртрейн» АЖ Алюминий қуйиш цехи</i>
6	Харид қилиш кўзда тутилган барча товарлар (ишлар, хизматлар) ҳақида маълумот	<i>Ушбу техник топшириқнинг 2 иловасига қаралсин</i>
7	Товарлар (ишлар, хизматлар) янгили ҳақида маълумот (ишлаб чиқарилган сана)	<i>Ижрочи лоиха-смета хужжатларини ишлаб чиқиш жараёнида, айни вақтдаги нархларга таяниб, иш ҳаққи, машина ва механизмлар нархи ва бошқа қурилиш харажатларини Ўзбекистон Республикаси биржа ва бозор нархларидан келиб чиқиб ҳисоблайди.</i>
8	Товарлар (ишлар, хизматлар) бюджет нархлари ва уларнинг асосланганлиги	<i>ШНҚ га асосан</i>
9	Тижорат таклифларини техник томонлама баҳолаш меъзонлари ва усуллари	<ol style="list-style-type: none"> <li><i>1. Хавфли ишлаб чиқариш объектларини қуриш(қайта қуриш, модернизация қилиш) ишларини лойиҳалаш учун махсус рухсатномага эга бўлиш.</i></li> <li><i>2. Камида 5 йиллик саноат ва ишлаб чиқариш биноларини лойиҳалаш бўйича малакага эга бўлиш</i></li> <li><i>3. Саноат ва фуқаролик қурилиши профилидаги малакали лойиҳачиларнинг мавжудлиги,</i></li> </ol>
10	Товар (иш, хизмат)ларни етказиб бериш базиси ва муддатларига бўлган талаблар, ҳамда бошқа етказиб бериш билан боғлиқ талаблар	<i>Лойиҳа-смета хужжатлари 3 қозғоз нусхада ва Электрон (AutoCAD) нусхада тақдим этилади. Лойиҳачи “Қурилишни Ташиқ Қилиш” (ПОС) хужжатини 2 нусхада тақдим этади</i>
11	Товар (иш, хизматлар)нинг алоҳида тавсифнома ва сифат кўрсаткичлари (агар мавжуд бўлса)	<i>Мавжуд эмас</i>
12	Товар (иш, хизмат)ларни эксплуатация қилиш (фойдаланиш) умумий шартлари, муддати ва бошқа қўшимча/махсус талаблари	<i>Мавжуд эмас</i>

13	Кафолат муддати, лицензия, тренинг, сертификат ва бошқа қўшимча талаблар	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лойиха ташиклоти лойиха смета ҳужжатларини Худудий Давлат Архитектура назорат органларида "Лойиха-смета ҳужжатларини келишии ҳамда лойихавий ечимларини экспертизадан ўтказиши" ишларини бажариши шарт.</li> <li>2. Лойиханинг саноат хавфсизлиги талабларига мувофиқлиги хақида махсус экспертиза хулосасини тақдим қилиши.</li> <li>3. Тасдиқланган лойиха муаллифлик назоратини юритиши</li> </ol>
14	Чизмалар, эскизлар, ўлчамлар ва буюртма миқдори бўйича талаблар	(Ушбу техник топшириқнинг 2 иловасига қаралсин)
15	Синовлар ва синов усуллари, муддати хақида талаблар	Мавжуд эмас
16	Қадоқлаш, тамғалаш хақидаги ёки мувофиқлик сертификати бўйича талаблар	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар маҳкамасининг ёки тегишли идоралардан топогеодезия тадқиқотини амалга ошириши лицензиясига эгаллиги.</li> <li>2. Мухандислик-геологик шароитлар бўйича хулосани (хисоботни) тулдирган ташиклотнинг лицензиясига эгаллиги</li> <li>3. Объект учун мавжуд бино ва иншоотларни техник куриқдан утказиши лицензиясига эгаллиги.</li> <li>4. Лойихада ўрнатилиши назарда тутилган барча усқуна, қурилма ва жихозлар Ўзбекистон Республикаси сифат сертификатиға, Давлат стандартлари сертификатиға эга бўлиши, Ўлчов жихозлари қиёслаш актиға эга бўлиши лозим.</li> </ol>
17	Ўтказиб берувчи (Иштирокчи)нинг малакасиға ва техник салоҳиятиға нисбатан талаблар	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Камида 5 йиллик саноат ва ишлаб чиқариши биноларини лоиҳалаш</li> <li>2. Масъул шахсларнинг (мененжер, муҳандис) Буюртмачи ҳудудидаги техник учрашувларда иштирок этиши таъминлаш.</li> <li>3. Бажарувчи, лойиханинг барча бўлимлари - ободонлаштириши, қурилиши қисми, таркибий қисми, сув таъминоти ва канализатсия, вентилятсия, электр таъминоти, иссиқлик таъминоти, автоматика, хавфсизлик ва ёнгин сигнализатсияси бўйича малакали муҳандис-техник мутахассислар бўлиши керак.</li> <li>4. Саноат ва фуқаролик қурилиши профилидаги малакали лойихачиларнинг мавжудлиги,</li> </ol>
18	Дизайн талаблари, ўрнатиш ва техник талаблар, компонентлар, таркибий қисмлар ва материалларға қўйиладиган талаблар, мустаҳкамлик ва атроф муҳит ва бошқа ташқи омиллар таъсири остида вужудға келадиган параметрларға қўйиладиган талаблар, электр таъминот ва қувват бўйича талаблар	Лойиха смета ҳужжатларида келтирилган талаблар асосида. Ушбу техник топшириқнинг 2 иловасига қаралсин.
19	Экологик, санитария ва хавфсизлик талаблари	<p><b>Экология талаблари.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Иккинчи иловаға қаралсин</li> </ol>
20	Бошқа қўшимча талаблар	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Объектни лоиҳалаш учун батафсил, ҳар бир босқичи ва бўлимини Буюртмачи билан мувофиқлаштириши.</li> </ol>



№	Бажарилиши керак бўлган ишларнинг, хизматларнинг давлат тилидаги номи	Бажарилиши керак бўлган ишларнинг, хизматларнинг рус ва инглиз тилларидаги номи	Техник талаблар (узунлиги, материали, таркиби, ва бошқалар техник хусусиятлар)	Чизмалар ва иловалар	Ўлчо в бирл игва микд ори	Ишлар бажарилиши, хизматлар кўрсатилиши керак бўлган жой	Ишларни бажариш ёки хизматлар кўрсатиш муддатлари	Иш, хизматнинг бошлангич нархи
1.	“Алюминий куймаларига дастлабки ишлов бериш” дастохлари учун муҳандислик тармоқларини лойихалаш	Проектирование «инженерных коммуникаций для линии первичной механической обработки алюминиевого литья.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Алюминий куймаларига дастлабки ишлов бериш” дастохлари учун муҳандислик тармоқларини лойихалаш топшириғи.</li> </ul>	 Задание на проектирование_При	хизмат	Лойихачи худудида	30 кун	
2.	Умумий қурилиш ишлари ва архитектура ечимини лойихалаш	Разработка проекта общестроительных работ и архитектурно го решения	<ul style="list-style-type: none"> <li>(АС,АР) Умумий қурилиш ишлари ва архитектура ечимига қўйилган талаблар.</li> </ul>	 Примаш Об.строитель.работ				
3.	(ВК) Муҳандислик коммуникацияларни лойихалаш	Разработка проекта инженерных коммуникаций. (техническая вода, заложенная в ожа, отвод производственных стоков)	<ul style="list-style-type: none"> <li>(ВК,ЛК) Муҳандислик коммуникацияларни лойихалашга (техник сув, совутилган сув, ишлаб чиқариш оқава суви) қўйилган талаблар.</li> </ul>	 ВК-ТХ.docx				
4.	(ВС) Сикилган хаво тизимини лойихалаш.	Разработка проекта системы сжатого воздуха.	<ul style="list-style-type: none"> <li>(ВС) Сикилган хаво билан таъминлаш тизимига қўйилган талаблар.</li> </ul>	 ВС.docx				
5.	(КЖ) Темир бетон қурилмаларини лойихалаш	Разработка рабочих чертежей железобетонных конструкций.	<ul style="list-style-type: none"> <li>(КЖ) Темир бетон қурилмаларини лойихалаш ва пойдеворларга қўйилган талаблар.</li> </ul>	 КЖ New Microsoft Word Document				

6.	(КМ) Металл қурилмаларни лоихалаш	Разработка рабочих чертежей металлы конструкций	<ul style="list-style-type: none"> <li>(КМ) Металл қурилмаларни лоихалаш ва уларга қўйилган талаблар.</li> </ul>	 Подвесные Краны (КМ).docx				
7.	(ЭМ) Электр тармоқларни лоихалаш	Разработка проекта электроснабжения	<ul style="list-style-type: none"> <li>(ЭМ) Электр тармоқларни лоихалаш ва уларга қўйилган талаблар</li> </ul>	 ЭС Новый участк примашининг.doc				
8.	(ЭО) Электр ёритиш тизимини лоихалаш	Разработка проекта электроосвещения	<ul style="list-style-type: none"> <li>(ЭО) Электр ёритиш тизимини лоихалаш ва унга қўйилган талаблар</li> </ul>	 ЭО Примашининг.doc				
9.	(АС.ИТ)Ахборот узатиш ва автоматика тизимини лоихалаш.	Разработка проекта IT и автоматике	<ul style="list-style-type: none"> <li>IT ва автоматика тизимига қўйилган талаблар.</li> </ul>	 CSS Cylinder Blo Requirements - IT				
10.	(ТХ) Техноложик машина ва жихозларга зарур бўлган муҳандислик ечимларни лоихалаш	Разработка технологической части проекта.	<ul style="list-style-type: none"> <li>(ТХ) Техноложик машина ва жихозларга зарур бўлган муҳандислик ечимларга қўйилган талаблар.</li> </ul>	 обьем потребляемый				
11.	Экология талаблари	Экология	<ul style="list-style-type: none"> <li>Экология талаблари</li> </ul>	 Эко примашининг.doc				

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ



Подпись/Signature

CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК



Подпись/Signature

<p>In addition, Seller recognizes that its close association with Buyer's personnel and access to Buyer's information in the course of performing this contract may enable Seller to evaluate publicly available information about Buyer from an insider's perspective and that Buyer's proprietary information would be revealed if such evaluations were published. Therefore, Seller agrees not to publish, or help anyone publish, anything whatsoever about Buyer concerning the subject matter of this contract, except with the prior written consent of Buyer.</p>	<p>Кроме того, Продавец признает, что его тесное общение с персоналом Покупателя и доступ к Информации Покупателя в ходе выполнения настоящего контракта может позволить Продавцу оценить общедоступную информацию о Покупателе с точки зрения инсайдера и что фирменная информация Покупателя может быть обнаружена в случае публикации таких оценок. Поэтому, Продавец соглашается не публиковать, или не содействовать кому-либо в публикации, что-либо о Покупателе относительно предмета настоящего контракта, за исключением публикации с предварительного письменного согласия Покупателя.</p>
<p><b>5. CHANGES</b> Buyer reserves the right, at any time and from time to time, to direct changes to the Statement of Requirements, and Seller agrees to promptly effect such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by Buyer after receipt of documentation in such form and detail as Buyer may direct. Any changes to this contract shall be made in accordance with Paragraph 31 of the General Terms and Conditions.</p>	<p><b>5. ИЗМЕНЕНИЯ</b> Покупатель сохраняет за собой право в любое время и время от времени рекомендовать изменения в Ведомости о потребностях, и Продавец соглашается немедленно осуществлять такие изменения. Любая разница в цене или во времени для выполнения в результате таких изменений должна быть пропорционально скорректирована Покупателем после получения документов в такой форме и детализации, какую может затребовать Покупатель. Любые изменения в настоящий контракт должны вноситься в соответствии с пунктом 31 Общих условий и положений.</p>
<p><b>6. INFORMATION GATHERING PRACTICES</b> Without limiting Paragraph 25 of the General Terms and Conditions, Seller hereby agrees that its acquisition of information on behalf of Buyer shall be in compliance with all applicable laws and, in addition, shall be in compliance with the following ethical principle excerpted from the GM Guidelines For Employee Conduct: *There are, however, important limitations on how and what competitive information may be obtained. No improper means may be used to acquire confidential or proprietary information from any competitor, supplier or customer. Improper means would include any form of industrial espionage, the payment of money or giving of any favor or consideration, or the hiring of a competitor's employees to obtain confidential information. Information which may not be sought would include data on a competitor's unannounced new products or confidential data relating to costs, prices or profits.*</p>	<p><b>6. ПРАКТИКА СБОРА ИНФОРМАЦИИ</b> Без ограничения пункта 25 Общих условия и положений, Продавец настоящим соглашается, что приобретение им информации от имени Покупателя будет осуществляться в соответствии со всеми применимыми законами, и, кроме того, будет соответствовать следующему этическому принципу, цитируемому из Руководства компании GM по поведению сотрудников: *Однако, существуют важные ограничения относительно способа получения и вида конкурентной информации. Не могут быть использованы никакие ненадлежащие способы для получения конфиденциальной или фирменной информации от какого-либо конкурента, поставщика или клиента. Ненадлежащие способы могли бы включать любую форму промышленного шпионажа, выплату денежных средств или предоставление содействия или покровительства, или найм сотрудников конкурента для получения конфиденциальной информации. Информация, которая не может быть затребована, включала бы данные о новых необъявленных продуктах конкурента или конфиденциальные данные о стоимости, ценах и прибыли*.</p>
<p><b>7. RIGHT TO AUDIT</b> Buyer, at its expense, has the right to enter onto Seller's premises to review and/or audit the appropriate records, including the administrative procedures of Seller, to substantiate the charges invoiced under this contract. Seller will preserve all pertinent documents for the purpose of auditing charges invoiced by Seller for a period of two (2) years after final payment, or such longer period as Buyer specifies in this contract. Seller further agrees to cooperate fully with Buyer with all reasonable requests of Buyer during review(s) or audit(s) and agrees that such audit may be used as a basis for settlement of disputes which might arise regarding payments under this contract. Where Seller utilizes the services of third parties, Seller must include in its contracts with such third parties a "right to audit" clause with terms and conditions similar to those set out in this Paragraph 7.</p>	<p><b>7. ПРАВО НА АУДИТ</b> Покупатель за свой счет имеет право получить доступ в помещение Продавца для изучения и/или проверки соответствующих записей, включая административные процедуры Покупателя для подтверждения расходов, указанных в счетах, выписанных в рамках настоящего контракта. Продавец сохраняет все соответствующие документы для целей проверки расходов, выставленных Продавцом для оплаты в течение двух (2) лет после окончательного платежа или более длительного периода, который Покупатель укажет в настоящем контракте. Продавец также соглашается полностью сотрудничать с Покупателем в отношении всех обоснованных запросов Покупателя в ходе изучения (изучений) или проверки (проверок), и соглашается с тем, что такая проверка может быть использована в качестве основания для разрешения споров, которые могут возникнуть в отношении платежей по настоящему контракту. В случаях, когда Продавец использует услуг третьих сторон, Продавец должен включить положение «право на аудит» в свои контракты с такими третьими сторонами, с условиями и положениями аналогичными тем, что изложено в настоящем Разделе 7.</p>
<p><b>8 SELLER'S PERSONNEL</b> When, in the performance of this contract, Seller's personnel are to be located at Buyer's site, Seller will furnish a complete list of all personnel to be located at the Buyer's site and Seller shall be responsible for all actions of its personnel. Seller agrees to comply with all regulations and policies at Buyer's site, and Buyer reserves the right to bar employees, representatives or agents of Seller from Buyer's site for failure to observe such regulations and policies. Seller's personnel shall in no event be considered employees of Buyer; Seller will remain responsible for all wages, taxes, benefits, payroll deductions, remittances, and other obligations with respect to its personnel.</p>	<p><b>8 ПЕРСОНАЛ ПРОДАВЦА</b> В случаях, когда персонал Продавца должен находиться в месте расположения Покупателя в ходе выполнения настоящего контракта, Продавец должен нести ответственность за все действия своего персонала. Продавец соглашается соблюдать все правила и линии поведения, действующие на территории Покупателя, и Покупатель сохраняет за собой право запретить персоналу, представителям или агентам Продавца посещать территорию Покупателя за несоблюдение такие правил и линий поведения. Персонал Продавца ни коем случае не должны рассматриваться в качестве персонала Покупателя; Продавец продолжает нести ответственность за все зарплаты, налоги, пособия, вычеты из зарплаты, переводы и другие обязательства в отношении своего персонала.</p>
<p><b>9. EXCLUSIVE SERVICES</b> Seller agrees that, at Buyer's request or as provided by Buyer in its Statement of Requirements, it will not, for a period of twelve (12) months following completion of the Services, assign those persons who directly and substantially performed services for Buyer under this contract and had access to Buyer's Information (Section 4) to perform similar services for a competitor in the same line of business as Buyer. This clause is subject to any limitations imposed by local law.</p>	<p><b>9. ЭКСКЛЮЗИВНЫЕ УСЛУГИ</b> Продавец соглашается с тем, что по требованию Покупателя или как указано Покупателем в Ведомости о потребностях, в течение двенадцати (12) месяцев после завершения Услуги, он не будет назначать лиц, которые напрямую и главным образом выполняли услуги для Покупателя в рамках настоящего контракта и имели доступ к Информации Покупателя (Раздел 4), для выполнения аналогичных услуг для конкурента в той же сфере деятельности, что и Покупатель. Данное положение подвергается любым ограничениям, налагаемым местным законом.</p>
<p><b>10. MALICIOUS SOFTWARE</b> Seller specifically warrants and agrees that Seller will not introduce malicious software into Buyer's equipment, database(s) or network(s). In the event that Seller does introduce malicious software, Seller will work with Buyer to immediately remove such malicious software from all infected equipment, database(s) and network(s) and will restore such equipment, database(s) and network(s) to their original state.</p>	<p><b>10. ВРЕДНОСНЫЕ ПРОГРАММЫ</b> Продавец особо гарантирует и соглашается с тем, что Продавец не будет внедрять вредоносные программ в оборудование, базу (базы) данных, или сеть (сети) Покупателя. В случае если Продавец внедрит вредоносную программу, Продавец будет работать с Покупателем над немедленным удалением такой вредоносной программы из всех зараженных оборудования, базы (баз) данных и сети (сетей), и восстановит первоначальное состояние такого оборудования, базы (баз) данных и сети (сетей).</p>
<p><b>11. SELLER'S HANDLING OF PERSONALLY IDENTIFIABLE DATA</b> GM has privacy statements ("Privacy Statements") in place that explain to third parties, such as customers, potential customers and employees, how GM handles their "Personally Identifiable Data," that is, any individually identifiable data from or about a person or data which, when associated with other data in the hands of or available to Seller, allows for either identification of an individual or for an increase in data about an identified or identifiable individual. Personally Identifiable Data shall include, but not be limited to: a) first and last name; (b) a home address or other physical address, including street name and name of city or town; (c) an email address or other online contact data (e.g., instant messaging user identifier); (d) a telephone number; (e) a social security number; (f) an Internet Protocol address; (g) a persistent identifier (e.g., a unique customer number in a cookie); and (h) any other data that is combined with any of the above. Seller shall treat the Personally Identifiable Information as Buyer's Confidential Information under Section 4. In addition, Seller recognizes that GM's Privacy Statements, as well as certain laws which may be applicable, allow Data Subjects (i.e. any individual to whom Personally Identifiable Data relates) to the right to access, correct or have deleted certain Personally Identifiable Data, as well as to make and change certain choices with respect to the permissible use of Personally Identifiable Data. Similarly, GM has the right to change its Privacy Statements from time to time and modify certain choices given to Data Subjects with respect to their Personally Identifiable Data. To ensure that requests from Data Subjects are expeditiously handled, Seller agrees that any such request for access, change, correction, or choice modification of Personally Identifiable Data made by or through GM, or made pursuant to procedures established by GM, be effected in a manner which will result in completion of the action in a period no longer than 30 days, inclusive of any time required by Seller's subcontractors. Upon GM's request, Seller shall cause its independent certified public accountants to confirm Seller's performance of its obligations set forth in this Agreement. In addition, Seller shall allow the audit of its obligations under this Agreement by GM or its authorized representative.</p>	<p><b>11. РАБОТА ПРОДАВЦА С ПЕРСОНАЛЬНО ОПИЗНАВАЕМЫМИ ДАННЫМИ</b> В компании GM действуют заявления о конфиденциальности ("Заявления о конфиденциальности"), которые разъясняют третьим сторонам, таким как клиенты, потенциальные клиенты и работники, каким образом компания GM работает с их «Персонально опознаваемыми данными», то есть, любыми лично опознаваемыми данными от или о человеке или данных, который при ассоциировании с другими имеющимися в наличии у или доступными для Продавца данными, позволяет либо идентификацию лица или увеличение данных об опознанном или опознаваемом лице. Персонально опознаваемые данные должны включать, без ограничений: а) имя и фамилию; б) домашний или другой физический адрес, включая название улицы и название города или городки; в) адрес электронной почты или другие онлайн-контактные данные (напр., идентификатор пользователя мгновенного обмена сообщениями); д) номер телефона; е) номер социального страхования; ф) адрес Интернет-протокола; г) постоянный идентификатор (напр., уникальный номер клиента в куки-файле); и г) любые другие данные, которые сочетаются с любыми, указанными выше данными. Продавец должен относиться к Персонально опознаваемым данным как к Конфиденциальной информации Покупателя в рамках Раздела 4. Кроме того, Продавец признает, что Заявления о конфиденциальности компании GM, а также, некоторые законы, которые могут быть применимы, позволяют Субъектам данных (т.е. любому лицу, к которому относятся Персонально опознаваемые данные) иметь право на доступ, исправление или удаление некоторых из Персонально опознаваемых данных, а также осуществлять и изменять альтернативы в отношении разрешенного использования Персонально опознаваемых данных. Аналогично, компания GM имеет право изменять время от времени свои Заявления о конфиденциальности и изменять некоторые альтернативы, предоставляемые Субъектам данных в отношении их Заявления о конфиденциальности и изменять обеспечения того, чтобы запросы от Субъектов данных прорабатывались в оперативном порядке, Продавец соглашается с тем, что любой такой запрос о доступе, изменении, исправлении или изменении альтернатив Персонально опознаваемых данных, сделанный со стороны или посредством компании GM, или сделанный в соответствии с процедурами, установленными компанией GM, вступили в силу в порядке, которые приведет к завершению действия в течение периода, не превышающего 30 дней, включая любое время, требуемое для субподрядчиков Продавца. По требованию компании GM, Продавец обеспечит, чтобы его независимые дипломированные бухгалтеры подтвердили выполнение Продавцом своих обязательств, изложенным в настоящем Соглашении. Кроме того, Продавец позволит проведение компаний GM или её уполномоченным представителем аудита его обязательств в рамках настоящего Соглашения.</p>
<p><b>12. DELETED GENERAL TERMS AND CONDITIONS PARAGRAPHS</b> Paragraphs 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 15, 18, 20 and 22 of Buyer's General Terms and Conditions are deleted.</p>	<p><b>12. УДАЛЕННЫЕ ПУНКТЫ ОБЩИХ УСЛОВИЙ И ПОЛОЖЕНИЙ</b> Пункты 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 15, 18, 20 и 22 Общих условия и положений Покупателя удалены.</p>

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

Sign/stamp



CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

Sign/stamp

